

Nº 1042

Prot. n. 11 Req. fls. 268

*B. P. A. M. m. 1-102 V*

# Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Imigração



Anno: 1922

10  
11

Data 6 de Outubro de 1922

" SÃO PAULO "

Interessado Carlo Sartorel

Assumpto pedindo restituição da quantia que despendeu com o seu transporte e o da sua familia do porto de Genova ao de Santes.



*Amalberto Bastos Jr. Dir.*



*Academy Est. do Brasil*

Exmo. Snr. Dr. Secretario do Estado dos Negocios da Agricultura, Comercio e Obras Publicas do Estado de São Paulo

A DIRECTORIA DE TERRAS,  
COLONISAÇÃO E IMMIGRAÇÃO

OUT 10 1922

*Jorda*



DIRECTORIA GERAL  
EXPEDIENTE

OUT 10 1922

REGISTADO

Prot. N. 2 fls. 102

*Hildebrando*

*6*

Carlo Sartorel immigrante chegado ao porto de Santos em 19 de Janeiro de 1922 pelo vapor "Indiana" procedente do porto de Genova, achando-se localizado com sua familia composta de sua mulher Maria Luiza com 49 annos de idade seus filhos Genoveva com 13 annos de idade e Giuseppe com 19 annos de idade na fazenda Santa Ernestina na Estação de Alvorá, conforme prova com os documentos juntos, e tendo pago sua passagem d'aquelle porto ao de Santos, vem, respeitosamente pelo presente requerer digne-se V. Excia., de accordo com a lei, autorisar a restituição, ao supplicante, da importacia de 7.000 Liras despendido com seu transporte conforme o recibo junto ao presente.

S. de JUSTIÇA

P. DEFERIMENTO

*St. Paul, 6 de Outubro 1922*

*p. p. J. J. de Souza Queiroz*



*104211.027 fl. 268*



Atestado

Eu, abaixo assignado, 3º juiz de Paz em exercicio deste Districto de Olympica, sede do Municipio e comarca de equal nome Estado de São Paulo, Republica dos Estados Unidos do Brazil, etc.

Atesto sob fé de meu cargo que o Sr. Carlos Satorali é colono na fazenda do Sr. Jm. Jm. Justo, roça Santa Genevieve Meier, na fazenda Santa Ernestina, Estação de Alvorá, neste Municipio.

Olympica 30 de Setembro de 1922  
 Luiz Oliveira Carrasco

3º Juiz de Paz em exercicio  
 Reconheço verdadeira, de pleno conhecimento,  
 a firma *supra* e dou fé.

Olympica, 30 de setbro de 1922  
 Em test.º da verdade,

*Paulo Roberto de Souza*  
 2.º Tabellião. *mtz*



Reconhecer no TAB.º FIRMO  
 Rua Quitanda, 1. — S. PAULO.

*Reconheço a que firmo supra  
 Paulo Roberto de Souza  
 2.º Tabellião da comarca de  
 Alvorá, Município de Alvorá  
 S. Paulo, 30 de Setembro de 1922  
 Luiz Oliveira Carrasco*



Declaro que o colono Carlo Sartorel,  
a cha-se localizado em sua familia em  
minha fazenda denominada "Est. Erenthina",  
na estacao de Alvora, municipio e comarca  
de Olympia.

E por ser verdade assigno o presente.

S. Paulo, 10 de Outubro 1922  
Justavelo Quirino Quirino.



Reconheço a firma de  
S. Paulo de outubro de 1922  
Em testemunho da verdade

5.º Tabelião interino



Edison Vieira  
[Signature]



ALL'EMIGRANTE.

# NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Società Riunite  
FLORIO, RUBATTINO & LLOYD ITALIANO

Società Anonima - Sede in Genova  
Capitale Sociale L.it. 180.000.000 Interamente versato

N. 0151

UFFICIO EMIGRAZIONE DI GENOVA

Biglietto d'Imbarco per N.° 4 Posti di 3<sup>a</sup> Classe

col Vapore di bandiera italiana

che partirà da GENOVA il

29 DIC 1921

per

toccando di scalo i Porti di

Napoli Dakar e/o altri scali per rifor.

SANTOS

DURATA DEL VIAGGIO GIORNI (comprese le fermate nei porti di scalo)

COGNOME E NOME		Età	Cucette	Razioni
1	Sartorel Carlo	62	1	1
2	Ulyse Bruno	19	1	1
3	Ulyse Gustavo	14	1	1
4	Ulyse Giuseppe	18	1	1
5				
6				
7				
Nolo provvisorio - con autorizzazione alla Società di				
risarcire la differenza in più, se prima della partenza del				
viagge l'On. Commissariato, stabilisce un nolo superiore.				
TOTALE		11	4	4

Nolo di passaggio L.it. 170 per ogni posto commerciale.

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo, ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in base alla tariffa approvata dal R. Commissariato.

**DISTINTA**

N. 4 posti a L.it. 170 . . . Totale L.it. 700

Acconto pagato al Rappresentante in ragione di L.it. . . . per posto " " 2.600

Rimane a pagarsi a Genova . . . . L.it. . . .

NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA  
Società riunite FLORIO, RUBATTINO & LLOYD ITALIANO  
UFFICIO EMIGRAZIONE



GENOVA. li 29/12/1921

N. R. - I passeggeri che non si presenteranno all'Ufficio Emigrazione della Compagnia la vigilia della partenza potrà essere loro rifiutato l'imbarco.



CAPO V. - TESTO UNICO, LEGGE SULL' EMIGRAZIONE

Art. 37. N. 1. - Le controversie fra emigranti transoceanici e vettori e loro rappresentanti che nascono dal contratto di trasporto e dagli atti preliminari di essa e comunque s'innescano alle medesime connesse o che innervano nell'applicazione delle leggi sull'Emigrazione, e le azioni per medesimo oggetto, che sono promosse dagli emigranti e dai passeggeri di terza classe o di classe equivalente di nazionalità italiana, rimpatriati nei paesi inseriti in tale lista di vettore e di licenza consolare, sono devolute alla giurisdizione degli ispettori dell'Emigrazione nel port d'imbarco, qualunque ne sia il valore.

Art. 40. - I giudizi avanti l'ispettore dell'Emigrazione sono promossi con semplici reclami ai Regi funzionari dell'Emigrazione, ai Comitati mandamentali e comunali per l'Emigrazione e alle Società di patronato riconosciute dal Commissariato dell'Emigrazione. Il reclamo può essere presentato per iscritto su carta libera, e a voce. In quest'ultimo caso deve tutto essere raccolto nelle forme stabilite dal regolamento. Art. 41. - Le azioni ricomprese nel precedente Art. 37, N. 1, salvo il caso previsto nell'Art. 43, si prescrivono col decorso di un anno dal giorno in cui ebbe inizio e doveva iniziarsi il viaggio di andata o nel caso di biglietti preparati, essere presentato da un minore quando egli abbia trattato per l'imbarco, o dalla persona cui il minore è legalmente affidato, e nel caso di biglietti preparati, essere presentato dal beneficiario. Art. 42. - Qualunque transazione fatta senza l'intervento dell'ispettore non è valida, finché non sia da lui approvata. Art. 43. - Ogni fatto inteso a derogare dalla competenza giurisdizionale stabilita dalla presente legge e avente per scopo la cessazione dei diritti che possono competere agli emigranti contro i vettori è nullo di pieno diritto. Art. 44. - Tutte le carte e gli atti relativi al procedimento avanti gli ispettori dell'Emigrazione, i Collegi provinciali e la Commissione centrale, comprese le decisioni, sono esenti da ogni tassa di bollo e di registro quando siano richiesti nell'interesse esclusivo degli emigranti.

COMPUTO DEI POSTI. - Art. 74 del Regolamento sull'emigrazione (lettera e). - Ragazzi fino ad 7 anni non compiuti pagano un quarto di posto; da 7 anni a 10 non compiuti pagano mezzo posto; da 10 anni in avanti pagano posto intero.

ESTRATTO DAL REGOLAMENTO DELLA LEGGE SULL' EMIGRAZIONE. - Decreto Ministeriale 18 Maggio 1911. - La Tabella A sarà applicata quando a bordo siano in prevalenza Emigranti delle provenienze meridionali del Regno. - La Tabella B quando prevalgono quelli delle provenienze settentrionali.

GIORNI della settimana	1° PASTO		2° PASTO		ELENCO dei Generi Alimentari		GIORNI della settimana					Quantità totale settim.le	
	Colazione	Colazione	Colazione	Colazione	L. M. N. G. V. S. D.	L. M. N. G. V. S. D.	L. M. N. G. V. S. D.	L. M. N. G. V. S. D.	L. M. N. G. V. S. D.	L. M. N. G. V. S. D.			
Lunedì	Pasta asciutta al sugo - Carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con soletti o insalata.	Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e coltura (a).	Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e coltura (a).	Lunedì	500	500	500	500	500	500	500	3.500
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con soletti o insalata.	Carne di bue fresca (b, n, e) in conserva (c) (*)	Carne di bue fresca (b, n, e) in conserva (c) (*)	Martedì	300	150	150	300	300	300	300	1.500
Mercoledì	Minestrone di pasta asciutta e ceci - Carne in umido con patate.	Pasta al sugo - Carne con patate.	Pasta al sugo - Carne con patate.	Pasta al sugo - Carne con patate.	Mercoledì	350	150	900	150	250	70	250	1.050
Giovedì	Pasta asciutta al sugo - Carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con soletti o insalata.	Carne in umido con patate.	Carne in umido con patate.	Giovedì	80	80	100	80	80	80	80	0.800
Venerdì	Pasta all'acciuga - Baccalà in umido con patate.	Insalata di verdura - Lenticchie con patate.	Formaggio grattug. (g)	Formaggio grattug. (g)	Venerdì	10	10	10	10	10	10	10	0.100
Sabato	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Pasta e ceci al lardo - Carne in umido con patate.	Carne in umido con patate.	Carne in umido con patate.	Sabato	50	50	50	50	50	50	50	0.500
Domenica	Pasta asciutta al sugo - Carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con soletti o insalata.	Patate mondiate.	Patate mondiate.	Domenica	100	100	100	100	100	100	100	1.000

CONDIZIONI DI PASSAGGIO. - Art. 1. - Il biglietto di andata e ritorno è valevole per un anno dal giorno in cui fu rilasciato, e non è cedibile. Non effettuandosi il ritorno nel tempo stabilito per qualsiasi causa, il passeggero non ha diritto ad alcun rimborso.

Art. 2. - L'amministrazione in nessun caso risponde per oggetti di valore contenuti nei bagagli dei passeggeri. Questi possono essere consegnati in deposito al capitano, in conformità al regolamento di bordo.

Art. 3. - È severamente proibito ai passeggeri di trasportare nel bagaglio materie esplosive od infiammabili. Nel caso di infrazione il Capitano è autorizzato a sequestrarle e distruggerle, senza che il passeggero abbia diritto ad alcun risarcimento. Il passeggero, inoltre, sarà tenuto responsabile delle conseguenze che potessero derivare dall'infrazione di tali prescrizioni.

N. B. - I passeggeri che non si presenteranno alla vigilia della partenza, potranno essere rifiutati all'imbarco.





# Navigazione Generale Italiana

SOCIETÀ RIUNITE FLORIO RUBATTINO E LLOYD ITALIANO

ANONIMA CON SEDE IN GENOVA - CAPITALE SOCIALE L.180.000.000 INTERAMENTE VERSATO

**VENEZIA**

RAPPRESENTANZA DI

22 Dicembre 1921

*Et. 129*

Signor SARTORELLO CARLO

ANNONE VENETO ( Spadacentà )

=====

Mi affretto rimmettervi, accluso, biglietto d'imbarco N° 0151 per voi e la vostra famiglia, per la partenza da Genova per Santos del pfo. INDIANA del 29 corr/.

Potete, quindi, fare la spedizione del vostro bagaglio, e v'interesso di trovarvi a Genova uno o due giorni prima della partenza del piroscafo, presentandovi all'Ufficio Emigrazione della Navigazione Generale Italiana - Piazza Principe Palazzo Doria.

Vi prego accusarmi ricezione della presente, e distintamente vi saluto.

IL RAPPRESENTANTE

*Giulio Lombroso*

allegato biglietto d'imbarco N° 0151 - s/e INDIANA 29/12/21



Ao Sr. Director do Departamento Estadual do Trabalho, para que se  
digne mandar informar.

Secção de Expediente da Directoria de Terras, 13 de Outubro de 1922.

*Clemente Saenz*  
Director Interino.



N. 221  
.....

Sartorel Carlo, italiano, agricultor, de 61 annos, sua mulher, Maria Luiza, de 59, seus filhos, Giuseppe, de 18, e Genoveva, de 13, procedentes do porto de Genova, vieram pelo vapor Indiana, entraram na Hospedaria deste Departamento, em 20 de Janeiro ultimo e seguiram para a fazenda do Sr. Francisco Pinto Ferraz, na estação de Araraquara, contractados pela procura n.3.584.

A localização da familia acima referida e os documentos exigidos pelo regulamento em vigor estão em ordem. Conforme se verifica pelo documento junto o requerente devia ter despendido a importancia de LIRAS 7.000,00.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo 19 de Outubro de 1922.

*Simão Soares*  
DIRECTOR.

*Salto a 19-10-22  
e ao Sr. O. S. L. -*



Quinipante Carlo Sartorel, fede  
restituição das passagens despendidas com  
sua família de futo de Juova ao de Santos.  
Pela informação prestada pelo Departamento  
Estadual do Trabalho, o requerente não  
tem direito a restituição, pois o mesmo  
não tem a sua família constituída  
de 3 pessoas aptas ao trabalho de 12 a 50  
anos de idade, em forma e tipo  
o Regulamento em vigor, entretanto,  
juiz superior mandará o seu processo  
acertado.

dict. São, 21-10-22

Oleary  
g. officia

M. de fer. do.  
le. leasla  
Him Torant.  
le. 12. 22



Recebi os tres passaportes  
e a procuração para se ach-  
ar em no presente em St.

Paulo 12 de Setembro 1823  
João de Souza Domingos Melo